A.Sztregován

1861.

Tisztelt Kedves Barátom!

Igen el kényeztettél engem azzal a temérdek munkával, melyet művem correctiojára fordítottál. Néhány helyre kell mégis némi indoklást felhoznom, de csak azért, hogy előtted meg magyarázzam, mit akartam voltakép mondani. Elsőként az Úr szájába adott szavaimat mentegetném akképpen, hogy bár a 13-16. sor általad jelesül javított változata igen tömören fogja öszve a deizmus felfogását, mégis ki állnék az eredetiben jelzett mellett, miszerint az Úr „azt hiszem” szavaiból érződő bizonytalansággal az isteni gondviselés hiányosságára próbáltam utalást tenni. Úgy érezvén ugyanis, hogy ha már művem elején megjelenne az isteni gondviselés világot irányító teljessége, akkor Luci lázadása és ezzel együtt az egész mű veszítene drámaiságából. Másfelől kétségtelen jobban hangzó rímelés tekintetében a 26-28. sorban az általad oly jelesül javasolt „lámpa-világa”, mint az én dőre „szikra-világa” rímem, ám művem eredeti conceptioját számomra a szikra kifejezés tán jobban tükrözteti azáltal, hogy eredendőbb aspektusát képviselé életünknek, lévén forrása a tűznek, mely emberségünk oly régóta tisztelt feltétele.

Harmadsorban mentegetném dőreségemet éleslátásoddal szemben s tán a tartalom és forma öszve függésének az előbbivel ellenkező példáját vetítve eléd védeném meg az ékes hangzás nevében a 42. sorban tett verziómat és venném dédelgető szárnyaim alá a „romladéka” kifejezésemet a „koporsójá” -val szemben, mivel hangzásában jobban illőnek vélem a „ születendő világok” után következve, éreztetvén így az ellentéteiben egységesülő teremtett világ ősi disszonanciáját.

Mindazonáltal meg jegyzéseimet kérlek, tekintsd pőre mentegetőzéseknek egy ember tollából, ki oly nagyon vágyik szellemi rokonságban meg fürödni irodalmunk legtündöklőbb csillagának fényében. Kérem egyúttal elnézésedet is ebbéli nagyravágyásom okán, hiszen csodálattal és örök hálával gondolok rád minden pillanatában közös törekvésünknek, mely az emberség üdvének szolgálatában áll.

 Hűséges barátod: Madách Imre